

English Idioms

& Thai Idioms (สำนวนอังกฤษ - สำนวนไทย)

สำนวนไทย สำนวนอังกฤษ

ฟังหูซ้าย ทะลุหูขวา
"One ear and out the other."

ฝนตกไม่ทั่วฟ้า
"Life is not fair."

หนีเสือปะจระเข้
"Out of the frying pan and into the fire."

เอามะพร้าวห่าวไปขายสวน
"To carry (or take) coals to Newcastle."

ขวานผ่าซาก
"To call a spade a spade."

หนามยอกเอาหนามบ่ง
"Like cures like."

สืขอให้ควายฟัง
"Cast pearls before swine." — "Water off a duck's back."

เห็นช้างขี้ขี้ตามช้าง
"To keep up with the Joneses." — "To be as small as a vinegar fly and want to shit like an elephant." — "Too small to see."

รวมกันเราอยู่ แยกหมู่เราตาย
"Union is strength." — "Together we live; separate we die."

ชั่วเจ็ดที ดีเจ็ดตน
"Every cloud has a silver lining." — "Life is not all beer and skittles." — "Laugh today and cry tomorrow."

ตนเป็นที่พึ่งแห่งตน
"God helps those who help themselves."

เชื่อไม่ทิ้งแถว
"Like father, like son."

ข้างเผือกเกิดในป่า
"A genuine is born, not made."

สามวันจาก...นารีเป็นอื่น
"Out of sight, out of mind."

ไม่อ่อนดัดง่าย ไม่แก่ดัดยาก
"You can't teach an old dog new tricks."

อย่าชิงสุกก่อนห่าม
"Early ripe, early rotten."

ข้างนอกสุกใส ข้างในเป็นโพรง
"All that glitters is not gold."

เข้าเมืองตาหลิ่ว ต้องหลิ่วตาตาม
"When in Rome do as the Romans do."

ดาบสองคม
A double -edged sword

สร้าง วิมานในอากาศ
Build castles in the air

เพชรตัดเพชร
Diamond cut diamond

แขวนอยู่ บนเส้นด้าย
Hang by a thread

สองจิต สองใจ
In two minds

จูงจมูก
Lead by the nose

ให้มันแล้ว แล้วไป
Let bygones be bygones

ทำให้หัวปั่น
Make someone's head spin

ปูทาง
Pave the way

เล่นกับไฟ
Play with fire

ลื่น เหมือนปลาไหล
Slippery as an eel

เตาหัวงู
A dirty old man

ยิ่งเร็ว ยิ่งดี
The sooner the better

ตีสอง หน้า
Two-faced

เสียนอน กิน
Sleeping partner

หนามยอก ไก่
A thorn in someone's flesh

ถ่านไฟเก่า
An old flame

เข็นครกขึ้นเขา
Attempt an uphill task

ต่อหน้า ต่อตา
Before someone's eyes

ขี้เกียจ สันหลังยาว
Bone idle (lazy)

คาบช้อน เงินช้อนทอง
Born with a silver spoon in one's mouth

เด็ก เมื่อวานขึ้น	Born yesterday
ใหม่ถอดด้าม	Brand new
ถึงแตก	Broke
อาบเหงื่อต่างน้ำ	By the sweat of one's brow
หลับเป็นตาย	Dead to the world
หมาหิว ก้าง	Dog in the manger
รีดเลือดปู	Get blood from a stone
อีจฉาดตา ร้อน	Green eyed
โยนหัว โยนก้อย	Heads and tai